

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1995-1996

9 JANUARI 1996

Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord over het wegvervoer tussen het Koninkrijk België, de Republiek Estland, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, ondertekend te Athene op 11 juni 1992

MEMORIE VAN TOELICHTING

Ingevolge het uiteenvallen van het Sovjetrijk hebben de vroegere republieken van de Unie hun onafhankelijkheid teruggekregen of zijn ze ieder van hun kant onafhankelijk geworden. De nieuwe onafhankelijke Baltische Staten hebben de wil geuit, over het wegvervoer akkoorden te sluiten met alle landen die een wederkerige behoefte hebben om op het gebied van het internationaal vervoer van personen en goederen over de weg, toegang te krijgen tot de nationale grondgebieden. Aangezien de drie Benelux-Staten op identieke wijze geconfronteerd worden met de politieke en economische evolutie in Centraal-Europa en in Oost-Europa, is binnen de coördinatie-groepen van de Benelux het idee gerijpt, de bilaterale akkoorden, die iedere Benelux-Staat op min of meer korte termijn met elk van de Baltische Staten zou willen sluiten, door een gemeenschappelijk akkoord te vervangen. Aldus zouden zij negen bilaterale akkoorden gesloten tussen de Benelux en de Baltische Staten en eventueel de bilaterale akkoorden gesloten tussen de drie Baltische Staten vervangen. De betrekkingen tussen de Benelux-Staten worden door dit akkoord niet aangetast. Deze betrekkingen worden door het Benelux-Verdrag en door de beslissingen van het Ministercomité van de Benelux gedekt.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1995-1996

9 JANVIER 1996

Projet de loi portant assentiment à l'Accord sur le transport routier entre le Royaume de Belgique, la République d'Estonie, la République de Lettonie, la République de Lituanie, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas, signé à Athènes le 11 juin 1992

EXPOSÉ DES MOTIFS

À la suite de la dislocation de l'empire soviétique les anciennes républiques de l'Union ont respectivement recouvré ou obtenu leur indépendance. Les nouveaux États indépendants de la Baltique ont manifesté la volonté de conclure des accords sur le transport routier avec tous les pays pour lesquels il existe un besoin réciproque d'avoir accès aux territoires nationaux dans le domaine du transport international de voyageurs et de marchandises par route. Comme les trois États du Benelux se voyaient confrontés de façon identique à l'évolution politique et économique en Europe centrale et en Europe de l'Est, l'idée a germé dans les groupes de coordination du Benelux de remplacer les accords bilatéraux que chacun des pays du Benelux serait amené à conclure à plus ou moins brève échéance avec chacun des États baltes par un accord commun qui remplacerait neuf accords bilatéraux Benelux/pays baltes et éventuellement les accords bilatéraux entre les trois États baltes. Les relations entre les États du Benelux ne sont pas touchées par cet accord. Ces relations sont couvertes par le Traité Benelux et les décisions du Comité de ministres du Benelux.

Het bedoelde akkoord is geen multilateraal akkoord in de traditionele zin van het woord, d.w.z. in die zin dat het alle Overeenkomstsluitende Partijen gemeenschappelijke regels voor alle betrekkingen oplegt. Het legt eerder een gemeenschappelijk kader vast, waarbinnen het de partijen vrij staat, rekening houdend met hun belangen en hun voorkeur, hetzij een liberaliseringsregeling hetzij een stelsel van al of niet gecontingenteerde vergunningen vast te leggen. Hierbij dient voor de Benelux-Staten rekening te worden gehouden met de verplichtingen die uit het Benelux-Verdrag en uit de beslissingen van het Ministercomité voortvloeien, alsmede met de verplichtingen die uit de voor de Europese Gemeenschap bindende Verdragen en uit het afgeleid gemeenschapsrecht voortvloeien.

Het vastleggen van de toepassingsbepalingen voor respectievelijk de negen of vijftien door het akkoord gedekte betrekkingen komt toe aan de bevoegde overheden en aan de Gemengde Commissie, die naar omstandigheid de vertegenwoordigers van de zes partijen of uitsluitend de vertegenwoordigers van de betrokken partijen kan samenroepen. Het spreekt vanzelf dat deze toepassingsbepalingen in de mate van het mogelijke zullen worden gecoördineerd.

Aangezien het akkoord voorlopig van toepassing is vanaf de datum van zijn ondertekening (art. 9), is de Gemengde Commissie, die de vertegenwoordigers van de zes Overeenkomstsluitende Partijen groepeert, op 21 september 1992 te Vilnius samengekomen om een aantal toepassingsbepalingen vast te leggen.

COMMENTAAR BIJ DE ARTIKELEN VAN HET AKKOORD

Ad artikel 1

Het artikel 1 bepaalt het toepassingsgebied van het akkoord. Dit dekt alle internationale betrekkingen en de cabotage (het verrichten van binnenlands vervoer door aldaar niet-woonachtige vervoersondernemers).

Het artikel 1 bepaalt de voorrang van het gemeenschapsrecht in de externe betrekkingen en van het Benelux-Verdrag voor de betrekkingen tussen de drie landen van de Unie.

Ad artikel 2

Het artikel 2 omvat de gebruikelijke definities. Er dient te worden opgemerkt dat in de mate van het mogelijke de terminologie van het gemeenschapsrecht gebruikt werd.

Ad artikel 3

Artikel 3 regelt de toegang tot de markt.

L'accord sous revue n'est pas un accord multilatéral au sens traditionnel, c'est-à-dire en ce sens qu'il impose à toutes les parties contractantes des règles communes pour toutes les relations, mais il fixe un cadre commun à l'intérieur duquel les parties sont libres de fixer, compte tenu de leurs intérêts et de leurs préférences, soit un régime de liberté, soit un régime d'autorisations, contingentées ou non, dans le respect, pour les parties du Benelux, des obligations résultant du Traité Benelux et des décisions du Comité de ministres ainsi que des obligations résultant des Traités liant la Communauté européenne et du droit dérivé communautaire.

La détermination des dispositions d'application pour respectivement les neuf ou quinze relations couvertes par l'accord appartient aux autorités compétentes et à la commission mixte, celle-ci pouvant réunir, selon le cas, les représentants des six parties ou uniquement les représentants des parties concernées. Il va de soi que ces dispositions d'application seront coordonnées dans la mesure du possible.

L'accord étant d'application provisoire à partir de la date de sa signature (art. 9), la Commission Mixte regroupant les représentants des six parties contractantes s'est réunie à Vilnius le 21 septembre 1992 pour arrêter un certain nombre de dispositions d'application. Le texte du protocole de cette réunion figure en annexe.

COMMENTAIRE DES ARTICLES DE L'ACCORD

Ad article 1^{er}

L'article 1^{er} détermine le champ d'application de l'accord. Celui-ci couvre toutes les relations internationales et le cabotage (exécution de transports nationaux par des transporteurs non-résidents).

L'article 1^{er} fixe la prééminence du droit communautaire dans les relations extérieures et du Traité Benelux pour les relations entre les trois pays de l'Union.

Ad article 2

L'article 2 contient les définitions usuelles. À noter que, dans la mesure du possible, la terminologie du droit communautaire a été utilisée.

Ad article 3

L'article 3 règle l'accès au marché.

Bepaalde vormen van goederenvervoer (lid 2) zijn over alle verkeersverbindingen van iedere vervoer vergunning vrijgemaakt.

Het algemeen stelsel is een vergunningsstelsel, behalve wanneer de betrokken partijen er anders over beslissen.

Ad artikel 4

De bepalingen inzake gewichten en afmetingen houden een dubbele beperking in: de normen van het land van ontvangst en de op het inschrijvingsbewijs van het voertuig aangegeven norm.

Lid 2 stemt overeen met ons verkeersreglement.

Ad artikel 5

Het nationaal recht is van toepassing op het grondgebied van het land van ontvangst voor alles wat niet door het akkoord geregeld wordt. Dat is inzonderheid het geval voor de verkeersregels en voor de cabotage.

Ad artikel 6

Bij inbreuk op een bepaling van het akkoord, met inbegrip van de bepaling onder artikel 5, namelijk bij inbreuk op een nationale bepaling, kunnen zich twee gevallen voordoen: de vervoersondernemer wordt vervolgd en gestraft volgens het nationaal recht van de landen van ontvangst of het land van ontvangst vraagt aan het land van vestiging een sanctie te treffen. In dit laatste geval licht het land van vestiging het land van ontvangst in over de getroffen sanctie.

Ad artikel 7

Artikel 7 omvat de gebruikelijke fiscale bepalingen. Er bestaat ondermeer een wederzijdse vrijstelling van de verkeersbelasting.

Ad artikel 8

De bevoegdheden van de Gemengde Commissie zijn betrekkelijk uitgebreid. Zij beslist over het stelsel dat op de verscheidene vervoerscategorieën van toepassing is.

De Commissie is bovendien gemanageerd om zich met verscheidene aanverwante domeinen van het eigenlijk vervoer bezig te houden.

Ad artikel 9

Het akkoord wordt voorlopig vanaf de datum van de ondertekening toegepast.

Certains transports de marchandises (paragraphe 2) sont libérés d'autorisation sur toutes les relations.

Le régime général est un régime d'autorisation, sauf si les parties concernées en décident autrement.

Ad article 4

Les poids et dimensions sont doublement limités: par les normes du pays d'accueil et par la norme inscrite sur le certificat d'immatriculation du véhicule.

Le paragraphe 2 est en conformité avec notre code de la route.

Ad article 5

Le droit international s'applique sur le territoire du pays d'accueil pour tout ce qui n'est pas réglé par l'accord. C'est le cas notamment pour les règles de police et pour le cabotage.

Ad article 6

En cas d'infraction à une disposition de l'accord, y compris la disposition figurant à l'article 5, c'est-à-dire à une disposition nationale, deux cas de figure peuvent se présenter: le transporteur est poursuivi et puni d'après le droit national des pays d'accueil ou le pays d'accueil demande au pays d'établissement de prendre une sanction. Dans ce dernier cas, le pays d'établissement informe le pays d'accueil de la sanction prise.

Ad article 7

L'article 7 contient les dispositions usuelles en matière fiscale. Il y a, entre autres, dispense réciproque de la taxe de circulation.

Ad article 8

Les compétences de la Commission Mixte sont relativement étendues. Elle décide du régime applicable aux diverses catégories de transport.

La Commission a en outre mandat de s'occuper de divers domaines annexes au transport proprement dit.

Ad article 9

L'accord est appliqué provisoirement à partir de la date de la signature.

Het treedt in werking vanaf het ogenblik dat het door vier partijen werd bekrachtigd en blijft van kracht tot het door ten minste drie partijen wordt opgezegd.

De Secretaris-generaal van de Benelux heeft de akten van bekrachtiging onder zijn berusting.

Ad artikel 10

Dit artikel belangt alleen Nederland aan.

De minister van Buitenlandse Zaken,

E. DERYCKE.

*De minister van Financiën
en Buitenlandse Handel,*

Ph. MAYSTADT.

De minister van Vervoer,

M. DAERDEN.

Il entre en vigueur dès que quatre parties l'ont ratifié et reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par au moins trois parties.

Le Secrétaire général du Benelux est dépositaire des instruments de ratification.

Ad article 10

Cet article concerne uniquement les Pays-Bas.

Le ministre des Affaires étrangères,

E. DERYCKE.

*Le ministre des Finances
et du Commerce extérieur,*

Ph. MAYSTADT.

Le ministre des Transports,

M. DAERDEN.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.*

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Financiën en Buitenlandse Handel en Onze minister van Vervoer,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Financiën en Buitenlandse Handel en Onze minister van Vervoer zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77, eerste lid, 6^o, van de Grondwet.

Art. 2

Het Akkoord over het wegvervoer tussen het Koninkrijk België, de Republiek Estland, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, ondertekend te Athene op 11 juni 1992, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 21 december 1995.

ALBERT

Van Koningswege:

De minister van Buitenlandse Zaken,

E. DERYCKE.

*De minister van Financiën
en Buitenlandse Zaken,*

Ph. MAYSTADT.

De minister van Vervoer,

M. DAERDEN.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

*À tous, présents et à venir,
SALUT.*

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre des Finances et du Commerce extérieur et de Notre ministre des Transports,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre des Finances et du Commerce extérieur et Notre ministre des Transports sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1^{er}, 6^o, de la Constitution.

Art. 2

L'Accord sur le transport routier entre le Royaume de Belgique, la République d'Estonie, la République de Lettonie, la République de Lituanie, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas, signé à Athènes le 11 juin 1992, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 21 décembre 1995.

ALBERT

Par le Roi:

Le ministre des Affaires sociales,

E. DERYCKE.

*Le ministre des Finances
et du Commerce extérieur,*

Ph. MAYSTADT.

Le ministre des Transports,

M. DAERDEN.

*(Vertaling)***AKKOORD OVER HET WEGVERVOER**

tussen het Koninkrijk België, de Republiek Estland, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden

De Regeringen

van het Koninkrijk België,
van de Republiek Estland,
van de Republiek Letland,
van de Republiek Litouwen,
van het Groothertogdom Luxemburg,
van het Koninkrijk der Nederlanden,

hierna de Overeenkomstsluitende Partijen genoemd, verlengend om in het belang van hun economische betrekkingen, de ontwikkeling van het goederen- en personenvervoer over de weg in, naar en uit hun landen alsmede bij de doorvoer over hun grondgebieden te bevorderen,

zijn overeengekomen wat volgt:

Artikel 1**Toepassingsgebied**

1) De bepalingen van dit Akkoord zijn van toepassing op het beroepsvervoer en het eigen vervoer van goederen en personen over de weg tussen de Overeenkomstsluitende Partijen, in doorvoer over hun grondgebieden, naar of uit een derde land en op het goederen- en personenvervoer op het grondgebied van een van de Overeenkomstsluitende Partijen, hierna cabotage genoemd, verricht door vervoersondernemers met de in artikel 2 omschreven voertuigen.

2) De Overeenkomstsluitende Partijen aanvaarden de rechten en verplichtingen voortspruitend uit de akkoorden die tussen de Europese Gemeenschap en de Baltische Staten werden gesloten. Iedere Overeenkomstsluitende Partij, die lid van de Europese Gemeenschap is, moet dit Akkoord toepassen met inachtneming van de verplichtingen die voortspruiten uit het verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, zoals het werd gewijzigd of aangevuld.

3) Iedere Overeenkomstsluitende Partij, die partij is bij het Verdrag tot oprichting van de Benelux Economische Unie, past dit Akkoord toe met inachtneming van haar verplichtingen ten opzichte van dit verdrag, zoals het werd gewijzigd of aangevuld.

Artikel 2**Definities**

In de zin van dit Akkoord wordt verstaan onder:

1) «vervoerder» een in een van de Overeenkomstsluitende Partijen gevestigde persoon (met inbegrip van een rechtspersoon), die overeenkomstig de voorschriften in het land van vestiging tot

*(Traduction)***ACCORD SUR LE TRANSPORT ROUTIER**

entre le Royaume de Belgique, la République d'Estonie, la République de Lettonie, la République de Lituanie, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas

Les Gouvernements

du Royaume de Belgique,
de la République d'Estonie,
de la République de Lettonie,
de la République de Lituanie,
du Grand-Duché de Luxembourg,
du Royaume des Pays-Bas,

appelés ci-après les Parties Contractantes, désireuses de promouvoir, dans l'intérêt de leurs relations économiques, le développement du transport de marchandises et de voyageurs par route dans, vers et au départ de leurs pays ainsi qu'en transit par leurs territoires,

ont convenu ce qui suit :

Article 1^{er}**Portée**

1) Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport routier de marchandises et de voyageurs pour compte de tiers ou pour compte propre entre les Parties Contractantes, en transit à travers leurs territoires, vers ou au départ d'un pays tiers, et au transport de marchandises et de voyageurs à l'intérieur du territoire d'une des Parties Contractantes, ci-après dénommé cabotage, effectué par des transporteurs au moyen de véhicules définis à l'article 2.

2) Les Parties Contractantes assumeront les droits et obligations issus des accords conclus entre la Communauté européenne et les États baltes. Chacune des Parties Contractantes, membre de la Communauté européenne, appliquera cet Accord en respectant ses obligations issues du traité établissant la Communauté européenne tel qu'il a été amendé ou complété.

3) Chaque Partie Contractante, partie au Traité établissant l'Union économique Benelux, appliquera cet Accord dans le respect de ses obligations à l'égard de ce traité, tel qu'il a été amendé ou complété.

Article 2**Définitions**

Au sens de cet Accord :

1) le terme «transporteur» désigne une personne (y compris une personne morale) établie dans une des Parties Contractantes, ayant réglementairement accès dans le pays d'établissement au

de internationale markt van het beroepsvervoer of het eigen vervoer van goederen en personen over de weg toegelaten wordt en die de betrokken nationale wetten en reglementeringen naleeft;

2) «voertuig» een in een van de Overeenkomstsluitende Partijen geregistreerd motorvoertuig of een samenstel van voertuigen waarvan ten minste het trekkend voertuig in een Overeenkomstsluitende Partij is geregistreerd, en dat uitsluitend voor het vervoer van goederen en personen is bestemd en uitgerust;

3) «cabotage» het verrichten van vervoer op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij door een aldaar niet-woonachtige vervoersondernemer;

4) «vervoer» de verplaatsing over de weg van een beladen of ledig voertuig, zelfs indien voor een gedeelte van de reis het voertuig, de aanhangwagen of de oplegger het spoor of de waterweg gebruikt.

Artikel 3

Toegang tot de markt

1) Elke Overeenkomstsluitende Partij kan iedere vervoersondernemer die op het grondgebied van een andere Overeenkomstsluitende Partij gevestigd is, machtigen tot het verrichten van goederen- en personenvervoer:

- a) tussen ieder punt van haar grondgebied en ieder punt buiten dit gebied,
- b) in doorvoer over haar grondgebied, en
- c) op haar grondgebied (cabotage)

waarvoor een vergunning vereist is, die door de bevoegde instanties of door elke andere gemachigde instelling van iedere Overeenkomstsluitende Partij, behoudens andersluidende beslissing van de Gemengde Commissie, wordt afgegeven.

2) Geen enkele vergunning is vereist voor de volgende vervoersactiviteiten of voor de ledige ritten in het kader van dergelijk vervoer:

- het postvervoer in het kader van een openbare dienstregeleiding;
- het vervoer van beschadigde of onklare voertuigen;
- het goederenvervoer met een motorvoertuig waarvan het toegestane totaalgewicht, met inbegrip van dat van de aanhangwagen, niet meer dan 6 ton bedraagt of waarvan het toegestane laadvermogen, met inbegrip van dat van de aanhangwagen, niet meer dan 3,5 ton bedraagt;
- het vervoer van geneesmiddelen, medische apparaten en uitrusting, alsmede van andere artikelen die nodig zijn voor eerstehulpverlening, met name in geval van natuurrampen.

Artikel 4

Afmetingen en gewichten

1) De afmetingen en gewichten moeten overeenstemmen met de officieel geregistreerde kenmerken van het voertuig en mogen de in het land van ontvangst van kracht zijnde limieten niet overschrijden.

2) Een speciale vergunning is vereist indien het gewicht en/of de afmetingen van een beladen of ledig voertuig dat in het kader van dit Akkoord een vervoer verricht, de toegelaten maxima op het grondgebied van het land van ontvangst overschrijden.

marché international des transports de personnes ou de marchandises pour compte propre ou pour compte de tiers en respectant les lois et réglementations nationales concernées;

2) le terme «véhicule» désigne un véhicule moteur immatriculé dans une des Parties Contractantes ou un ensemble de véhicules couplés dont au moins le véhicule moteur est immatriculé dans une Partie Contractante et qui est utilisé et équipé exclusivement pour le transport de marchandises ou de passagers;

3) le terme «cabotage» désigne une opération de transport dans le territoire d'une Partie Contractante effectuée par un transporteur qui n'est pas établi dans ce pays;

4) le terme «transport» désigne le déplacement routier d'un véhicule en charge ou à vide, même si pour une partie du voyage le véhicule, remorque ou semi-remorque utilise le rail ou la voie navigable.

Article 3

Accès au marché

1) Toute Partie Contractante peut autoriser tout transporteur établi sur le territoire d'une autre Partie Contractante à transporter des marchandises ou des passagers:

- a) entre tout point de son territoire et tout point en dehors de ce dernier,
- b) en transit par son territoire, et
- c) à l'intérieur de son territoire (cabotage)

soumis à autorisation délivrée par les autorités compétentes ou toute autre organisation de chaque Partie Contractante sauf décidé autrement par la Commission Mixte.

2) Aucune autorisation n'est requise pour les transports suivants ou pour les trajets à vide effectués dans le cadre de tels transports :

- le transport postal dans le cadre d'un service public;
- le transport de véhicules endommagés ou en panne;
- le transport de marchandises au moyen d'un véhicule moteur dont le poids maximum autorisé, remorque incluse, n'excède pas 6 tonnes ou lorsque la charge utile, remorque incluse, ne dépasse pas 3,5 tonnes;
- le transport de médicaments ou d'équipement médical ou de produits de première nécessité en cas de secours d'urgence notamment en cas de catastrophe naturelle.

Article 4

Masses et dimensions

1) Les masses et dimensions doivent correspondre aux caractéristiques officiellement enregistrées du véhicule et ne peuvent dépasser les limites en vigueur dans le pays hôte.

2) Une autorisation spéciale est exigée si la masse et/ou les dimensions d'un véhicule chargé ou vide, effectuant un transport tombant dans le champ de cet Accord, excèdent les maxima autorisés sur le territoire du pays hôte.

Artikel 5

Naleving van de nationale wetgevingen

De vervoerondernemers van een Overeenkomstsluitende Partij alsmede de bemanningen van hun voertuigen moeten op het grondgebied van een andere Overeenkomstsluitende Partij de in die staat van kracht zijnde wetgeving en reglementering naleven. In geval van cabotagevervoer zal de Gemengde Commissie de in het land van ontvangst geldende wetten en reglementeringen nader omschrijven. Deze betreffen de tarieven en de contractuele voorwaarden van het vervoer, de afmetingen en gewichten van de bedrijfsvoertuigen, de voorschriften inzake het vervoer van sommige categorieën goederen, met name de gevaarlijke goederen, de bederfelijke levensmiddelen en de levende dieren, de rij- en rusttijden en de belasting over de toegevoegde waarde op vervoerdiensten. Deze wettelijke bepalingen moeten worden toegepast onder dezelfde voorwaarden als die waaraan de eigen onderdaden onderworpen zijn, en dit op zodanige wijze dat discriminatie op grond van nationaliteit of plaats van vestiging daadwerkelijk wordt uitgesloten.

Artikel 6

Overtredingen

De door een vervoerondernemer van een Overeenkomstsluitende Partij begane inbreuken op de bepalingen van dit Akkoord worden door de Overeenkomstsluitende Partij, op wier grondgebied de inbreuken begaan werden, onvermindert de eigen wettelijke procedures, meegeleid aan de andere Overeenkomstsluitende Partij, die de door de eigen nationale wetten opgelegde sancties moet treffen. Deze Overeenkomstsluitende Partijen wisselen alle in hun bezit zijnde gegevens uit over de sancties op deze inbreuken.

Artikel 7

Fiscale beschikkingen

1) De voertuigen met inbegrip van hun wisselstukken, die krachtens dit Akkoord vervoer verrichten, zijn wederzijds vrijgesteld van alle belastingen en lasten geheven op de inverkeerstelling of op het bezit van voertuigen alsmede van alle bijzondere belastingen of lasten geheven op de vervoersactiviteiten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partijen.

2) De belastingen en de lasten op brandstof, de B.T.W. op vervoerdiensten en de tolgelden zijn niet vrijgesteld.

3) De brandstof in de normale tanks van de voertuigen alsmede de smeermiddelen in de voertuigen, die uitsluitend voor hun werking zijn bedoeld, zijn wederzijds van douanerechten en alle andere belastingen en betalingen vrijgesteld.

Artikel 8

Gemengde Commissie

1) De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen regelen alle aspecten inzake de tenuitvoerlegging van dit Akkoord.

2) Te dien einde richten de Overeenkomstsluitende Partijen een Gemengde Commissie op.

Article 5

Respect des législations nationales

Les transporteurs d'une Partie Contractante ainsi que les équipes de leurs véhicules, doivent, sur le territoire d'une autre Partie Contractante, respecter la législation et la réglementation en vigueur dans cet état. En cas de cabotage, la Commission Mixte précisera les lois et réglementations en vigueur dans le pays d'accueil, dont les tarifs et les conditions contractuelles des services de transport, les masses et dimensions des véhicules (utilitaires), la législation pour certaines catégories spécifiques de transport, notamment les matières dangereuses, les produits périssables et les animaux vivants, les temps de conduite et de repos et la taxe sur la valeur ajoutée des services de transport. Cette législation sera appliquée aux mêmes conditions que celles auxquelles les résidents sont soumis afin d'exclure toute discrimination basée sur la nationalité ou le lieu d'établissement.

Article 6

Infractions

En cas d'infraction aux clauses de cet Accord par un transporteur d'une Partie Contractante, la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise la notifiera, sans préjudice de ses propres procédures légales, à l'autre Partie Contractante qui prendra les mesures prévues par ses propres lois nationales. Ces Parties Contractantes s'informent mutuellement des sanctions qui ont été prises.

Article 7

Matière fiscale

1) Les véhicules y compris leurs pièces de rechange, effectuant des transports sous couvert de cet Accord, seront mutuellement exemptés de toute taxe et charge levée sur la circulation ou la possession de ses véhicules ainsi que de toute taxe ou charge spéciale levée sur les opérations de transport dans le territoire des autres Parties Contractantes.

2) Les taxes et charges sur le carburant, la T.V.A. sur les services de transport et les péages ne sont pas exemptées.

3) Le carburant contenu dans les réservoirs normaux des véhicules ainsi que les lubrifiants contenus dans les véhicules et destinés uniquement à leurs opérations sont exemptés de droits de douane ou de tout autre taxe ou paiement.

Article 8

Commission Mixte

1) Les autorités compétentes des Parties Contractantes règleront toutes les questions relatives à la mise en application de cet Accord.

2) Dans ce but, les Parties Contractantes créent une Commission Mixte.

3) De Gemengde Commissie vergadert regelmatig op verzoek van een van de Overeenkomstsluitende Partijen en is samengesteld uit vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteiten van de administratie van de Overeenkomstsluitende Partijen, die vertegenwoordigers van de bedrijfssector van het wegvervoer kunnen uitnodigen.

4) De Gemengde Commissie stelt haar eigen regels en procedures vast en vergadert afwisselend op het grondgebied van een van de Overeenkomstsluitende Partijen. Na de vergadering worden er notulen opgesteld, die door de delegatiechefs van de Overeenkomstsluitende Partijen worden ondertekend.

5) Ingevolge artikel 3, lid 1, bepaalt de Gemengde Commissie het model en het aantal vergunningen alsmede de voorwaarden inzake toegang tot de markt, met inbegrip van de arbeidsmarkt. De Gemengde Commissie kan de in artikel 3, lid 2, opgesomde categorieën van vervoer waarvoor geen vergunning vereist is, uitbreiden.

6) De Gemengde Commissie zal bijzondere zorg besteden aan :

- de harmonieuze ontwikkeling van het vervoer tussen de Overeenkomstsluitende Partijen en hierbij o.a. rekening houden met de betrokken milieufactoren;

- de coördinatie van het beleid inzake wegvervoer, en van de vervoerswetgeving en haar toepassing door de Overeenkomstsluitende Partijen op nationaal en internationaal vlak;

- het streven naar mogelijke oplossingen voor de respectieve nationale autoriteiten indien er problemen rijzen, met name in fiscale, sociale, douane- en milieu-aangelegenheden, met inbegrip van aangelegenheden van openbare orde;

- de uitwisseling van nuttige informatie;

- de wijze van vaststelling van afmetingen en gewichten;

- de bevordering van de samenwerking tussen de vervoersondernemingen en de instellingen;

- de bevordering van het gecombineerd vervoer met inbegrip van de vraagstukken die op de toegang tot de markt betrekking hebben.

Artikel 9

Inwerkingtreding en geldigheidsduur

1) Dit Akkoord treedt voorlopig in werking op de datum van zijn ondertekening.

2) De Overeenkomstsluitende Partijen brengen de verwezenlijking van de grondwettelijke verplichtingen die voor de vankrachtwording van dit Akkoord op de respectieve grondgebieden noodzakelijk zijn, schriftelijk ter kennis van de Secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie.

3) Bij de ontvangst van de kennisgevingen van ten minste vier Overeenkomstsluitende Partijen treedt het Akkoord voor deze Overeenkomstsluitende Partijen in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van de vierde kennisgeving. Voor iedere volgende Overeenkomstsluitende Partij die haar kennisgeving neerlegt, treedt het Akkoord in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van deze neerlegging.

De Secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie licht meteen de Overeenkomstsluitende Partijen in over iedere neerlegging en over de daaropvolgende data van vankrachtwording.

3) La Commission Mixte se réunit régulièrement à la demande d'une Partie Contractante et se compose de représentants des autorités compétentes de l'administration des Parties Contractantes qui peuvent inviter des représentants de l'industrie du transport routier.

4) La Commission Mixte fixe ses propres règles et procédures et se réunit alternativement sur le territoire d'une des Parties Contractantes. La réunion se conclut par la rédaction d'un procès-verbal signé par les chefs des délégations des Parties Contractantes.

5) En exécution de l'article 3, paragraphe 1^{er}, la Commission Mixte fixe le modèle et le nombre d'autorisations ainsi que les conditions d'accès au marché, y compris le marché du travail. La Commission Mixte peut étendre les catégories de transport énumérées à l'article 3, paragraphe 2, pour lesquelles aucune autorisation n'est exigée.

6) La Commission Mixte accordera une attention particulière aux aspects suivants :

- un développement harmonieux du transport entre les Parties Contractantes tenant compte, entre autres, des aspects environnementaux concernés;

- une coordination des politiques de transport routier, des législations en matière de transport et de leur application par les Parties Contractantes aux niveaux national et international;

- une recherche de solutions possibles pour les autorités nationales respectives si des problèmes survenaient, notamment en matière fiscale, sociale, douanière et environnementale, ainsi qu'en matière d'ordre public;

- l'échange d'informations utiles;

- le mode de fixation des masses et dimensions;

- la promotion de la coopération entre les entreprises de transport et les institutions;

- la promotion du transport multimodal, y compris les questions se rapportant à l'accès au marché.

Article 9

Entrée en vigueur et durée

1) Cet Accord entre en vigueur provisoirement à la date de sa signature.

2) Les Parties Contractantes notifieront par écrit au Secrétaire général de l'Union économique Benelux l'accomplissement des obligations constitutionnelles nécessaires pour l'entrée en vigueur de cet Accord sur leurs territoires respectifs.

3) Lorsque les notifications ont été reçues d'au moins quatre Parties Contractantes, l'Accord entre en vigueur pour ces Parties Contractantes le premier jour du second mois qui suit la date de la quatrième notification. Pour chaque Partie Contractante suivante qui dépose sa notification, l'Accord entre en vigueur le premier jour du second mois qui suit la date de ce dépôt.

Le Secrétaire général de l'Union économique Benelux informe aussitôt les Parties Contractantes de chaque dépôt et des dates subséquentes d'entrée en vigueur.

4) Het Akkoord blijft van kracht voor de duur van een jaar volgend op de datum van zijn vankrachtwording. Het Akkoord wordt vervolgens stilzwijgend verlengd van jaar tot jaar, tenzij door meer dan twee van de Overeenkomstsluitende Partijen ten minste zes maanden voor het verstrijken van de vervaltijd bij de Secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie een schriftelijke opzegging wordt neergelegd. In dit laatste geval verstrijkt het Akkoord tussen alle Overeenkomstsluitende Partijen op de vervaldatum van deze termijn. De Secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie licht meteen de Overeenkomstsluitende Partijen in over iedere opzegging en van de daaropvolgende vervaldatum van het Akkoord.

Artikel 10

Toepassing in het Koninkrijk der Nederlanden

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Akkoord enkel van toepassing op het grondgebied van het Koninkrijk in Europa.

Ten blyke waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Akkoord hebben ondertekend.

Gedaan in zes exemplaren te Athene op 11 juni 1992 in de Engelse taal.

Voor de Regering van het Koninkrijk België,

Voor de Regering van de Republiek Estland,

Voor de Regering van de Republiek Letland,

Voor de Regering van de Republiek Litouwen,

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

4) L'Accord reste en vigueur pour une durée d'une année suivant la date de son entrée en vigueur. L'Accord sera ensuite tacitement reconduit d'année en année sauf dénonciation écrite déposée par au moins deux Parties Contractantes au moins six mois avant l'expiration d'un terme au Secrétaire général de l'Union économique Benelux. Dans ce dernier cas, l'Accord expirera entre toutes les Parties Contractantes à la date d'expiration de ce terme. Le Secrétaire général de l'Union économique Benelux informe aussitôt les Parties Contractantes de chaque dénonciation et de la date subséquente d'expiration de l'Accord.

Article 10

Application dans le Royaume des Pays-Bas

Pour ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, cet Accord s'applique uniquement sur le territoire du Royaume en Europe.

En faute de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé cet Accord.

Fait en six exemplaires à Athènes le 11 juin 1992 en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie,

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie,

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie,

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Akkoord over het wegvervoer tussen het Koninkrijk België, de Republiek Estland, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, ondertekend te Athene op 11 juni 1992

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77, eerste lid, 6^o, van de Grondwet.

Art. 2

Het Akkoord over het wegvervoer tussen het Koninkrijk België, de Republiek Estland, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, ondertekend te Athene op 11 juni 1992, zal volkomen uitwerking hebben.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
AU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord sur le transport routier entre le Royaume de Belgique, la République d'Estonie, la République de Lettonie, la République de Lituanie, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas, signé à Athènes le 11 juin 1992

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1^{er}, 6^o, de la Constitution.

Art. 2

L'Accord sur le transport routier entre le Royaume de Belgique, la République d'Estonie, la République de Lettonie, la République de Lituanie, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas, signé à Athènes le 11 juin 1992, sortira son plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, op 11 oktober 1994 door de Vice-Eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken, van Buitenlandse Handel en van Ontwikkelingssamenwerking verzocht hem van advies te dienen over een wetsontwerp «houdende goedkeuring van het Akkoord over het wegvervoer tussen het Koninkrijk België, de Republiek Estland, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, ondertekend te Athene op 11 juni 1992», heeft op 4 september 1995 het volgend advies gegeven:

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP**Opschrift**

Met het oog op het in acht nemen van de grondwettelijke terminologie schrijve men:

«Ontwerp van wet houdende instemming met het akkoord...».

Voordrachtfomulier

Het zou beter zijn te schrijven: «Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Verkeerswezen, Onze minister van Financiën en Onze minister van Buitenlandse Handel,».

Indieningsbesluit

Om te voldoen aan het bepaalde in artikel 75, derde lid, van de Grondwet, dient het indieningsbesluit als volgt te worden gesteld: «Onze minister..., zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:».

Bepalend gedeelte**Artikel 1**

Met toepassing van artikel 83 van de Grondwet dient er, door het invoegen van een nieuw artikel 1, op te worden gewezen dat het een aangelegenheid betreft zoals bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

De volgende tekst wordt voorgesteld:

«*Artikel 1.* — Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.»

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement, le 11 octobre 1994, d'une demande d'avis sur un projet de loi «portant approbation de l'Accord sur le transport routier entre le Royaume de Belgique, la République d'Estonie, la République de Lettonie, la République de Lituanie, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas, signé à Athènes le 11 juin 1992», a donné le 4 septembre 1995 l'avis suivant:

EXAMEN DU PROJET**Intitulé**

Afin de respecter la terminologie constitutionnelle, on écrira:

«Projet de loi portant assentiment à l'accord...».

Formule de proposition

Il y a lieu de rédiger le texte néerlandais ainsi qu'il a été indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

Arrêté de présentation

Pour se conformer à l'article 75, alinéa 3, de la Constitution, l'arrêté de présentation mentionnera «... aux Chambres législatives, et de déposer au Sénat...».

Dispositif**Article 1^{er}**

En application de l'article 83 de la Constitution, il y a lieu d'indiquer, par l'insertion d'un article 1^{er} nouveau, qu'il s'agit d'une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Le texte suivant est proposé:

«*Article 1^{er}.* — La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.»

De kamer was samengesteld uit :

De heer C.-L. CLOSSET, kamervoorzitter;

De heren Y. BOUCQUEY en C. WETTINCK, staatsraden;

De heren P. GOTHOT en J.-M. FAVRESSE, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw J. GIELISSEN, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. TAPIE, eerste voorzitter.

Het verslag werd opgesteld door de heer J.-L. PAQUET, auditor. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegeleid door de heer M. BAUWENS, adjunct-referendaris.

De Griffier,

J. GIELISSEN.

De Voorzitter,

C.-L. CLOSSET.

La chambre était composée de :

M. C.-L. CLOSSET, président de chambre;

MM. Y. BOUCQUEY et C. WETTINCK, conseillers d'État;

MM. P. GOTHOT et J.-M. FAVRESSE, assesseurs de la section de législation;

Mme J. GIELISSEN, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE, premier président.

Le rapport a été rédigé par M. J.-L. PAQUET, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. M. BAUWENS, référendaire adjoint.

Le Greffier,

J. GIELISSEN.

Le Président,

C.-L. CLOSSET.